

Évaluer et intervenir auprès des enfants bilingues et allophones: un défi à relever!

MISE EN CONTEXTE

Selon des données statistiques de 2016, un Canadien sur cinq est issu de l'immigration. Au Québec, 73% des immigrants ont une langue maternelle autre que le français. Par ailleurs, 33% des jeunes Québécois vivent dans une famille bilingue anglais-français.

En contexte de bilinguisme, identifier la bonne conclusion orthophonique représente un défi de taille, surtout lorsque des enjeux culturels sont aussi à considérer. Or, déterminer s'il s'agit d'un *trouble* ou de *difficultés de parole ou de langage* ou, au contraire, de *variations linguistiques normales en situation de bilinguisme* aura des impacts directs sur le type d'intervention à privilégier.

Entre 2016 et 2021, des travaux d'envergure ont été réalisés au CIUSSS de la Capitale-Nationale pour soutenir l'orthophoniste tout au long du processus de prise en charge des enfants de 0 à 9 ans vivant en contexte de bilinguisme. De ces travaux ont découlé les documents suivants:

- ★ Un guide sur *L'évaluation orthophonique des enfants en situation de bilinguisme*;
- ★ Deux rapports de l'unité d'évaluation des technologies et des modes d'intervention en santé et services sociaux (UETMISSS) portant sur l'intervention: l'un pour les *Stratégies d'interventions* et l'autre pour les *Compétences culturelles*;
- ★ Un recueil des interventions ayant servi de base aux rapports;
- ★ Un dépliant et une capsule narrée visant à soutenir la collaboration orthophonistes-interprètes.

TOUS CES DOCUMENTS SONT DISPONIBLES VIA LE LIEN SUIVANT

www.ciusss-capitalnationale.gouv.qc.ca/services/bicn/collabo-orthophoniste

OBJECTIFS DES TRAVAUX

- ★ Faciliter l'identification de données probantes en lien avec l'évaluation;
- ★ Soutenir la prise de décision pour tenir compte de la situation de bilinguisme;
- ★ Identifier des interventions ou des approches adaptées aux enfants allophones présentant des difficultés de développement du langage;
- ★ Identifier les composantes culturelles de l'offre de service favorisant le traitement des difficultés de langage;
- ★ Assurer aux enfants bilingues et à leur famille des services orthophoniques de qualité, adaptés à leur situation.



Résultats

ÉVALUATION

En ce qui a trait à l'évaluation, la littérature identifie sept caractéristiques fréquentes du langage de l'enfant bilingue qui ne constituent pas des indices de difficulté:

- ★ Période silencieuse;
- ★ Distribution inégale des habiletés entre les langues;
- ★ Distribution inégale à l'intérieur de chacune des langues;
- ★ Attrition des langues moins investies;
- ★ Interactions entre les langues, par transferts ou interférences;
- ★ Alternance de codes (code switching);
- ★ Différences interindividuelles importantes.

L'importance d'évaluer l'enfant dans toutes ses langues significatives fait également consensus. Le recours à un interprète fait partie des bonnes pratiques et est à favoriser.

Voir le dépliant pour faciliter cette collaboration.

STRATÉGIES D'INTERVENTION

En ce qui concerne l'intervention, les approches des différentes études retenues ont été classées selon quatre catégories en fonction des **Stratégies d'intervention** utilisées:

- ★ Stratégies collaboratives visant le développement de la langue maternelle;
- ★ Stratégies de généralisation et de transfert interlinguistiques;
- ★ Stratégies visant les processus cognitifs non linguistiques;
- ★ Stratégies d'intervention dans chacune des langues parlées, traitées de façon indépendante.

GLOBALEMENT, CES ÉTUDES ONT PERMIS DE CONSTATER QUE:

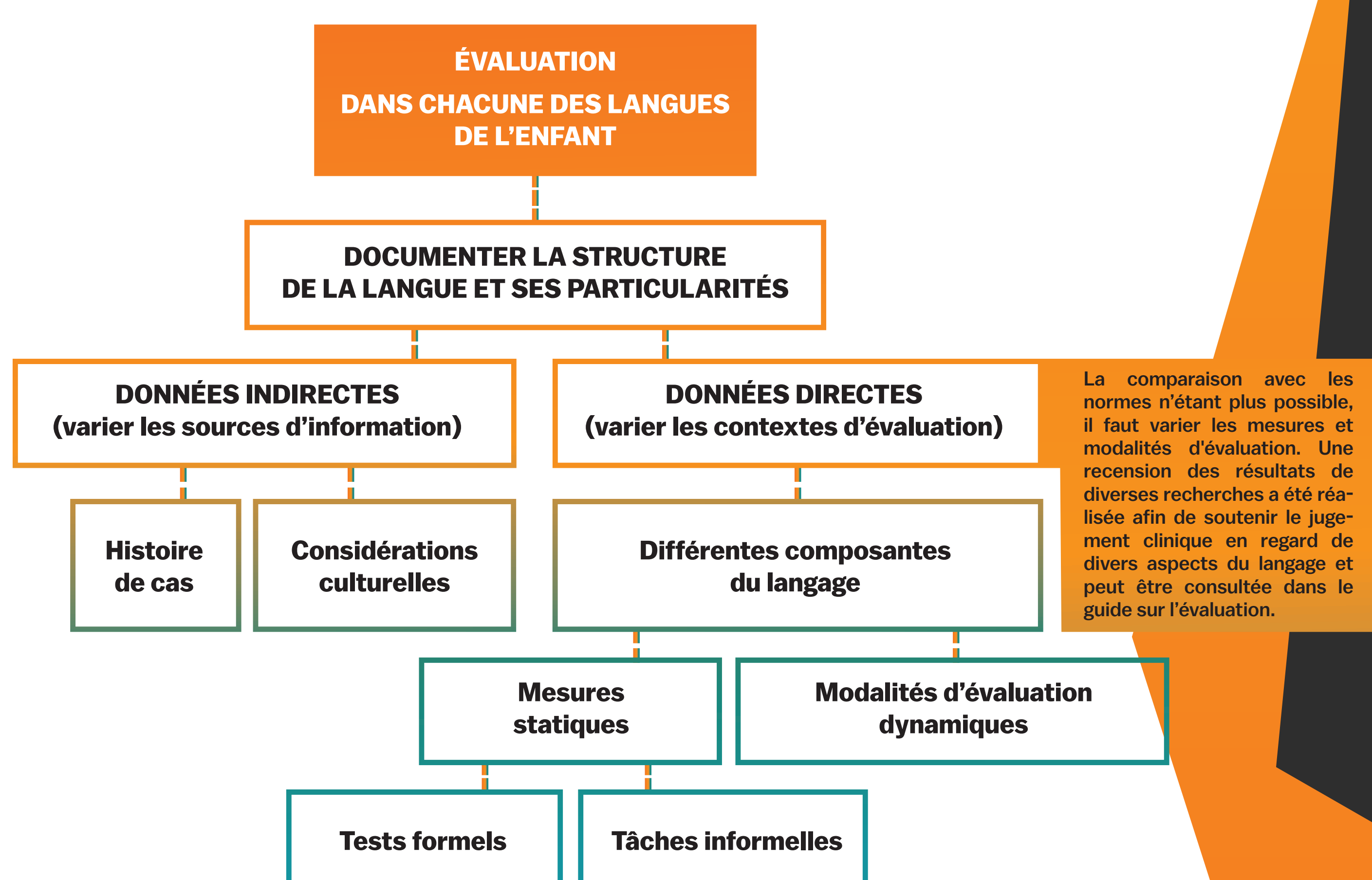
- ★ Toutes les interventions recensées ont conduit à une amélioration du langage réceptif et/ou expressif;
- ★ Aucune n'a eu d'impact négatif sur le langage;
- ★ De façon générale, les interventions bilingues ont entraîné plus d'amélioration du langage que les unilingues;
- ★ Les études utilisant les *stratégies collaboratives impliquant les enseignants du niveau préscolaire* et les *stratégies de généralisation et de transferts interlinguistiques* sont parmi les mieux cotées.

COMPÉTENCES CULTURELLES

Enfin, sur le plan des compétences culturelles à développer aux plans organisationnel, professionnel et individuel, les résultats peuvent être regroupés sous 16 thèmes. Les constats les mieux soutenus par la recherche comme favorisant l'amélioration du langage chez les jeunes sont les suivants:

- ★ La réalisation des interventions dans la communauté;
- ★ L'accessibilité aux services d'orthophonie;
- ★ Le partenariat avec les parents;
- ★ La formation continue et les expériences de travail;
- ★ La connaissance de la famille par l'orthophoniste.

SCHÉMA D'UNE ÉVALUATION RESPECTANT LES PRINCIPALES RECOMMANDATIONS RELEVÉES DANS LA LITTÉRATURE



RECOMMANDATIONS POUR L'ACTION DÉCOULANT DE L'ENSEMBLE DES TRAVAUX

- ★ Évaluer l'enfant dans chacune des langues significatives;
- ★ Recourir à un interprète pour une langue moins familière et documenter les particularités de la langue;
- ★ Combiner une grande variété d'approches, de méthodes et de sources d'informations;
- ★ Recourir à une approche bilingue, lorsque c'est possible, pourrait apporter une plus grande amélioration du langage, bien que des stratégies et approches diverses peuvent contribuer au développement du langage;
- ★ Adapter son intervention au contexte culturel de l'enfant et de sa famille.

CONCLUSION

La prise en charge orthophonique d'un enfant en contexte bilingue et/ou interculturel représente un réel défi. Dans le but de soutenir ses intervenants, le CIUSSS de la Capitale-Nationale a identifié des orthophonistes ciblées à travers ses différents programmes et mettra sur pied à l'automne 2022 une communauté de pratique afin de favoriser le partage d'expertise. Un suivi des indicateurs permettra de documenter l'évolution des pratiques.

Par ailleurs, si la littérature est relativement claire en ce qui concerne l'évaluation de ces enfants, il reste beaucoup à faire pour identifier les interventions orthophoniques les plus efficaces et les mieux adaptées à leur contexte de vie.